

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

# Два брата. Египетская народная сказка

ВСТУПЛЕНИЕ.

Жили, говорят, два брата от одной матери, от одного отца. Ануп было имя старшего. Бата было имя младшего.

Ануп, тот имел дом, имел жену, а младший брат жил с ним как бы на положении сына. Он Ануп изготовлял для него одежду, в то время как тот пас его скот в поле; он Бата пахал; он собирал для него урожай; он выполнял для него все полевые работы. И был его младший брат прекрасным юношей; подобного ему не было во всей стране: сила бога была в нем!

И вот спустя много дней после этого его младший брат пас его скот по своему ежедневному обыкновению, и он возвращался к себе домой каждый вечер, нагруженный всевозможными полевыми травами, молоком, дровами и всевозможными другими прекрасными продуктами поля, и он клал их перед своим старшим братом, который сидел со своей женой, и он пил, и он ел и он отправлялся, один, в свой хлев спать среди своих животных.

И вот когда осветилась земля и наступил второй день, он варил пищу и клал ее перед своим старшим братом, и тот давал ему хлеба для поля, и он гнал своих коров, чтобы пасти их в поле. Он шел позади своих коров, а они говорили ему: "Хороша трава в таком-то месте",—и он выслушивал все, что они говорили, и он вел их к месту с хорошей травой, которой им хотелось. И порученные ему коровы становились все тучнее и тучнее и давали приплода все больше и больше.

НЕВЕРНАЯ ЖЕНА.

И вот в период пахоты его старший брат сказал ему:

– Приготовь-ка для нас запряжку, потому что поле уже вышло из воды и пригодно для пахоты. Далее, приходи в поле с семенами, так как завтра с утра мы будем усердно пахать, – сказал он ему.

И его младший брат выполнил все поручения, относительно которых его старший брат сказал ему:

– Выполни их!

И вот когда осветилась земля и наступил второй день, они отправились в поле со своими семенами, и они усердно пахали, и их сердца были очень, очень радостны из-за успешного начала их работ.

И вот спустя много дней после этого они были в поле, и им нехватило семян.

И он Ануп послал своего младшего брата, говоря:

– Сбегай, принеси нам семян из селения. Его младший брат застал жену своего старшего брата, когда она сидела и делала себе прическу.

И он сказал ей:

– Встань, дай мне семян, и я снова поспешу в поле, так как мой старший брат ждет меня. Не мешкай!

И она сказала ему:

–Ступай, открой амбар и возьми себе что хочешь. Не заставляй меня бросать мою прическу незаконченной.

И юноша вошел в свой хлев, принес оттуда большой горшок—ему хотелось захватить побольше семян, нагрузил себя ячменем и полбой и вышел с этой ношей.

И она сказала ему:

– Сколько весит то, что у тебя на плече? Он сказал ей:

– Полбы—три меры и ячменя—две меры, всего пять, вот что у меня на плече,— сказал он ей.

И она обратилась к нему, говоря:

– Ты очень силен; я ежедневно люблюсь на твою мощь. – Ей хотелось познать его так, как познают мужчину.

И она встала, схватила его и сказала ему:

– Пойдем, проведем вместе часок, поспим. Это будет выгодно для тебя: я сделаю тебе красивые одежды.

И юноша рассвирепел, как леопард, из-за гнусности, которую она сказала ему, и она сильно—сильно испугалась.

И он стал говорить ей:

– Ведь ты для меня все равно что мать, и твой муж для меня все равно что отец; и как старший он вырастил меня. Ах, это страшная подлость то, что ты мне сказала, – не повторяй мне ее! И я не расскажу о ней никому, и не допущу, чтобы о ней стало известно кому-нибудь из моих уст!

Он поднял свою ношу и отправился в поле. И он пришел к своему старшему брату; они усердно трудились, выполняя свою работу.

КЛЕВЕТА.

И вот в вечернюю пору его старший брат вернулся домой, когда его младший брат еще пас своих животных. Затем он нагрузил себя всевозможными прекрасными продуктами поля и погнал своих животных на ночлег в их хлев, находившийся в селении.

А жена его старшего брата была охвачена страхом из-за того, что она сказала. И она взяла жиру, тряпочку; она прикинулась избитой, намереваясь сказать своему мужу: "Это твой младший брат избил меня".

Ее муж вернулся вечером, по своему ежедневному обыкновению. Он пришел к своему дому. Он нашел свою жену лежащей, притворившейся больной. Она не полила ему воды на руки, как он к этому привык. Она не засветила перед его приходом огня. Его дом был погружен во тьму. Она лежала, и ее рвало.

Ее муж сказал ей:

## Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

– Кто это говорил с тобой? Она сказала ему:

– Никто не говорил со мною, кроме твоего младшего брата. Когда он пришел, чтобы взять для тебя семян, он застал меня сидевшей в одиночестве. Он сказал мне: "Пойдем, проведем вместе часок, поспим; сделай свою прическу,–сказал он мне. Я не слушала его. "Разве я тебе не мать! И твой старший брат для тебя не все равно что отец!"–сказала я ему. Он испугался. Он избил меня, чтобы я не передала тебе. Если теперь ты допустишь, чтобы он остался в живых, умру я сама. Смотри же, когда он придет, не слушай его, так как, когда я стану его уличать в этом гнусном поступке, он будет клеветать на меня.

И его старший брат стал как леопард. Он наточил свое копье и взял его в руку.

БЕГСТВО БАТЫ.

И его старший брат встал за воротами своего хлева, собираясь убить своего младшего брата, когда вечером тот вернется, чтобы загнать своих животных в хлев.

И вот когда солнце зашло, он загрузил себя по своему ежедневному обыкновению всевозможными полевыми травами и вернулся. Первая корова вошла в хлев и сказала своему пастуху:

– Смотри, твой старший брат стоит здесь со своим копьем, чтобы убить тебя. Беги от него.

И он услышал то, что сказала его первая корова. Другая корова вошла; она сказала то же самое. Он заглянул под ворота своего хлева и увидел ноги своего старшего брата: тот стоял за воротами с копьем в руке. Он положил свою ношу наземь и пустился бежать. Его старший брат бросился за ним со своим копьем.

И его младший брат воззвал к Ре–Хараhti:

– Мой добрый господин. Ты тот, кто отделяет несправедливость от справедливости.

Ре внял его мольбам. Ре сделал так, что между ним и его старшим братом появилось большое водное пространство. Оно кишело крокодилами. Один из братьев оказался на одной стороне, другой – на другой. Его старший брат два раза ударил себя по руке из–за того, что не убил его.

И его младший брат позвал с другой стороны и сказал:

– Оставайся здесь до рассвета. Когда засияет солнечный диск, я буду судиться с тобою перед ним, и он отдаст виновного правому; ибо я никогда больше не буду вместе с тобою, я не буду там, где находишься ты, я уйду в Долину кедра.

БАТА РАССТАЕТСЯ С БРАТОМ.

И вот, когда осветилась земля и наступил второй день, Ре–Хараhti засиял, и они увидели друг друга.

И юноша заговорил со своим старшим братом и сказал:

– Ты гонишься за мной, чтобы убить меня из–за клеветы, даже не выслушав того, что скажут мои уста! Ведь я же твой младший брат! И ты для меня все равно что отец! И твоя жена для меня все равно что мать! Разве не так?

Когда я был послан, чтобы принести для нас семян, твоя жена сказала мне: "Пойдем, проведем вместе часок, поспим". И смотри! Она извратила это перед тобой!

И он поведал ему все. что произошло у него с его женой.

И он поклялся богом Ре–Хараhti, говоря:

– Ты пришел со своим копьем убить меня из–за клеветы, ради грязной девки!

Он взял тростниковый нож, отсек свой детородный член, бросил его в воду; сом проглотил его. Он ослабел и стал жалок. Сильно–сильно защемило сердце у его старшего брата. Он принялся громко оплакивать его, не имея возможности из–за крокодилов переправиться туда, где находился его младший брат.

И его младший брат позвал его и сказал:

– Ведь вот ты вспоминаешь о плохом, а разве ты не можешь вспомнить и о хорошем или о чем–нибудь, что я делал для тебя? Так отправляйся же к себе домой и заботься сам о своем скоте, так как я не останусь там, где находишься ты, – я уйду в Долину кедра. Ты же вот что должен будешь сделать для меня: ты придешь позаботиться обо мне, если узнаешь, что со мною что–то приключилось. Я вырву свое сердце и положу его на цветок кедра. Но когда кедр срубят и он упадет на землю и ты придешь искать его, то если ты проведешь в поисках его даже семь лет– пусть это тебе не надоест. А когда ты найдешь его и положишь в чашу прохладной воды, я оживу, чтобы отомстить тому, кто совершил преступление против меня.

Ты же узнаешь, что со мною что–то приключилось, когда ты возьмешь в руку кружку пива и оно сильно вспенится. Не медли, когда это случится с тобой!

И он отправился в Долину кедра. Его старший брат отправился к себе домой; рука его лежала на его голове; он был посыпан прахом. Он прибыл к себе домой, убил свою жену и выбросил ее собакам.

ДОЛИНА КЕДРА.

И вот спустя много дней после этого его младший брат был В Долине кедра. Никого не было с ним. Весь день он проводил в охоте на зверей пустыни, а вечером он возвращался спать под кедр, на цветке которого лежало его сердце.

И вот спустя много дней после этого он выстроил себе своими руками замок в Долине кедра, полный всякого добра, так как он хотел обзавестись собственным домом.

Однажды он вышел из своего замка и встретил богов Эннеады, которые странствовали, заботясь о всей стране.

И боги Эннеады поговорили между собой и сказали ему:

– Эй, Бата, телец Эннеады! Ты здесь один, после того как ты покинул свой город из–за жены Анупа, твоего старшего брата? Узнай же:

его жена убита, и ты отомстил ему за все причиненное тебе зло.

У них сильно–сильно болело сердце за него, и Ре–Хараhti сказал Хнуму:

## Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

– Ах, сотвори женщину для Баты, чтобы он не оставался одиноким.

И Хнум сделал ему подругу. Во всей стране не было женщины прекраснее ее. Семя каждого бога было в ней.

И семь Хатор пришли взглянуть на нее. Они изрекли едиными устами;

– Она умрет от меча!

И он желал ее сильно–сильно. Она жила в его доме, а он проводил весь день в том, что охотился на зверей пустыни, приносил их и клал перед ней. Он говорил ей:

– Не выходи наружу, чтобы море не похитило тебя; ведь я не могу спасти тебя от него, ибо я женщина, как ты. А мое сердце лежит на цветке кедра, и если его кто–нибудь найдет, я должен буду сражаться с ним.

И он открыл перед ней все свое сердце.

ЛОКОН КРАСАВИЦЫ.

И вот спустя много дней после этого Бата отправился охотиться по своему ежедневному обыкновению. Тогда девушка вышла погулять под кедром, находившимся возле ее дома. И она заметила, что море погнало за ней свои волны. Она бросилась бежать от него и вбежала в свой дом.

И море крикнуло кедру:

– Схвати мне ее! Кедр принес прядь ее волос.

И море принесло эту прядь в Египет и положило ее там, где находились прачечники фараона.

И благоухание от этой пряди волос проникло в одежды фараона. Бранились с прачечниками фараона, говоря:

– Запах умщений в одеждах фараона.

Стали браниться с ними ежедневно, и они не знали, что им делать. Начальник прачечников фараона отправился на береговую насыпь. Его сердце сильно–сильно печалилось вследствие того, что с ним ежедневно бранились.

Он остановился и встал на песке как раз напротив пряди волос, находившейся в воде. Он приказал спуститься, и ее принесли ему. Нашли, что запах ее очень–очень приятен, и он отнес ее фараону.

И привели писцов и ученых фараона.

И они сказали фараону:

– Что до этой пряди волос, то она принадлежит дочери Ре–Хараhti, в которой есть семя каждого бога. Это дар тебе от другой страны. Пошли гонцов во все чужеземные страны искать ее. Что же касается гонца, который пойдет в Долину кедра, пошли с ним много людей, чтобы привести ее.

Его величество сказал:

– Очень, очень хорошо то, что вы говорите. И их отправили.

И вот спустя много дней после этого люди, которые отправились на чужбину, вернулись, чтобы сделать донесение его величеству, но те, кто отправился в Долину кедра, не вернулись. Их убил Бата. Он оставил только одного из них, чтобы сделать донесение его величеству.

И его величество снова послал много солдат. а также воинов на колесницах, чтобы привести ее. С ними была женщина которую снабдили всевозможными красивыми женскими украшениями.

И женщина пришла в Египет вместе с нею, и радовались ей во всей стране.

И его величество сильно–сильно полюбил ее. Они возвели ее в ранг великой шепсет.

И Они беседовали с нею, желая выведать у нее, в чем сокровенная сущность ее мужа. Она сказала его величеству:

– Прикажи, чтобы срубили кедр и разрубили его на куски.

Послали воинов с их орудиями срубить кедр. Они прибыли к кедру. Они срезали цветок, на котором было сердце Баты. Он упал мертвым в тот же миг.

ПРЕВРАЩЕНИЯ БАТЫ.

И вот когда осветилась земля и наступил второй день – кедр был уже срублен, – Ануп, старший брат Баты, вошел в свой дом. Он сел и вымыл свои руки. Ему дали кружку пива– оно сильно вспенилось; ему дали другую, с вином, – оно помутнело.

И он взял свой посох и свои сандалии, а также свои одежды и свое оружие и пустился в путь к Долине кедра. Он вошел в замок своего младшего брата. Он нашел своего младшего брата лежащим на своей кровати мертвым. Заплакал он, когда увидел, что его младший брат лежит мертвым. Он пошел искать сердце своего младшего брата под кедром, под которым его младший брат спал вечером. Он провел три года, разыскивая его, и не нашел его. И когда пошел четвертый год, сердце его захотело вернуться в Египет. Он сказал себе: "Я отправлюсь утром",–сказал он в сердце своем.

И вот когда земля осветилась и наступил второй день, он стал ходить под кедром. Весь день он искал его. Он вернулся вечером и продолжал искать его. Он нашел какое–то зернышко. Он вернулся с ним. Это и было сердце его младшего брата. Он взял чашу прохладной воды, бросил его в эту чашу и затем сел по своему ежедневному обыкновению.

И вот когда наступила ночь, его Баты сердце напиталось водой. Бата задрожал всем телом. Он стал смотреть на своего старшего брата; а сердце его еще находилось в чаше. Ануп, его старший брат, взял чашу прохладной воды, в которой находилось сердце его младшего брата. Он дал ему выпить ее. Его сердце встало на свое место, и он сделался таким, каким он был прежде.

И они обняли друг друга. Они говорили друг с другом.

И Бата сказал своему старшему брату:

## Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

– Смотри, я превращусь в огромного быка с шерстью различных красивых цветов, сущность которого неизвестна, и ты сядешь на мою спину и будешь сидеть, пока не взойдет солнце. Затем мы окажемся там, где находится моя жена, чтобы я мог отомстить ей за себя; и ты отведешь меня туда, где находятся Они, потому что Они осыплют тебя милостями; и тебя наградят серебром и золотом за то, что ты привел меня к фараону, так как я буду великим чудом и мне будут радоваться во всей стране; затем ты отправишься в свое селение.

И вот когда земля осветилась и наступил второй день, Бата принял обличье, о котором он говорил своему старшему брату.

И Ануп, его старший брат, сел к нему на спину на рассвете. Он прибыл туда, где находились Они. Дали знать о нем его величеству. Он осмотрел его. Он сильно–сильно обрадовался ему. Он совершил для него большое жертвоприношение, говоря: "Это великое чудо–то, что произошло". Родовались ему во всей стране.

И вес быка возместили его старшему брату серебром и золотом. Он снова зажил в своем селении. Ему пожаловали много людей и много всякого добра. Фараон любил его сильно–сильно, сильнее, чем кого бы то ни было во всей стране.

И вот спустя много дней после этого он вошел в кухонное помещение. Он остановился там, где находилась шепсет, и заговорил с ней:

– Смотри, я еще жив! Она сказала ему:

– Кто же ты такой? Он сказал ей:

– Я Бата. Ты ведь знаешь, что когда ты заставила срубить кедр для фараона, то это было сделано из–за меня: чтобы лишить меня жизни. Смотри, я еще жив! Я–бык!

И шепсет сильно–сильно испугалась того, что ей сообщил ее муж.

И он вышел из кухонного помещения.

Его величество сел и провел с ней приятный день. Она наливала напитки его величеству. Они были очень–очень ласковы с ней.

И она сказала его величеству:

– Поклянись мне богом, говоря: "То, что скажет шепсет, я выслушаю это ради нее".

Он выслушал все, что она сказала: "Позволь мне отведать печени этого быка, потому что он ведь ни на что не годен, – сказала она ему. Они были сильно–сильно огорчены из–за того, что она сказала. Сердце фараона сильно–сильно болело за него.

И вот когда осветилась земля и наступил второй день, возвестили о великом жертвоприношении–о торжественном принесении в жертву быка. Прислали главного царского мясника его величества, чтобы совершить заклятие быка. Затем совершили его заклятие.

И вот когда он уже лежал на плечах людей, он пошевелил своей шеей и уронил по капле крови возле каждого из косяков ворот его величества. Одна оказалась по одну сторону от великих врат фараона, другая – по другую сторону. Из них выросли две больших персеи, одна лучше другой.

И пошли сказать его величеству:

– Две большие персеи – великое чудо для его величества – выросли этой ночью возле великих врат его величества.

Родовались им во всей стране. Они принесли им жертву.

И вот спустя много дней после этого его величество появился в окне из ляпис–лазури, с гирляндой из разных цветов на шее, и он воссел на колесницу из золота. Он выехал из дворца, чтобы посмотреть на персеи.

И шепсет ехала позади фараона.

И его величество сел под одной персеей, шепсет–под другой. И Бата заговорил со своей женой:

– Ага, лгунья! Я–Бата. Я еще жив, наперекор тебе. Ты ведь знаешь, что ты из–за меня заставила фараона срубить кедр. Я превратился в быка – ты заставила убить меня.

И вот спустя много дней после этого шепсет стала наливать напитки его величеству. Они были ласковы с ней. И она сказала его величеству:

– Поклянись мне богом, говоря: "То, что шепсет скажет мне, я выслушаю это ради нее", – так должен ты сказать.

Он выслушал все, что она сказала. Она сказала:

– Вели срубить обе персеи и сделать из них красивую мебель.

И выслушали все, что она сказала.

И тотчас же его величество послал искусных мастеров. Стали рубить персеи фараона. И жена царя шепсет присутствовала при этом.

И одна щепочка отлетела. Она попала в рот шепсет.

И та проглотила ее и забеременела в один миг. Они2 сделали из персей все, что она пожелала.

И вот спустя много дней после этого она родила сына. Пошли сказать его величеству.

– У тебя родился сын.

И его принесли. Приставили к нему кормилицу и нянек. Родовались ему во всей стране. Они сели и провели счастливый день. Стали

растить его. Его величество сразу же сильно–сильно полюбил его. Они возвели его в сан "царского сына страны Куш".

И вот спустя много дней после этого его величество сделал его наследным принцем всей страны.

И вот спустя много дней после этого – после того как он пробыл долгие годы наследным принцем во всей стране, – его величество улетел на небо.

И Они сказали: Возмездие!

## Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

– Пусть приведут ко мне моих "великих советников его величества", чтобы я мог поведать им все, что случилось со мною.

И привели к нему его жену. Он судился с нею перед ними. Дело решили в его пользу. Привели к нему его старшего брата. Он сделал его наследным принцем во всей своей стране. Он пробыл тридцать лет царем Египта. Когда он умер, его старший брат занял его место в день его кончины.

Завершено благополучно, в мире. Для писца сокровищницы фараона Кагабу равно как для писца Хори, писца Мериемопе. Изготовил писец Эннана, владелец этой книги. Кто будет хулить эту книгу, тому будет бог Тот противником.